

## Lisu / LI SU LI SU

latinisatsioon: *pinyin*

### I. Põhimärgid

1	B	bb	11	C	zh,j <sup>D</sup>	21	ㄝ	ss	31	A	a
2	P	b	12	ㄛ	ch,q <sup>D</sup>	22	ㄥ	ng	32	ㄟ	ai
3	d	p	13	Z	zz	23	v	h <sup>A</sup>	33	E	ei
4	D	dd	14	F	z	24	H	h	34	ㄟ	ëi <sup>A</sup>
5	T	d	15	ㄐ	c	25	ㄨ	h <sup>A</sup>	35	I	i
6	ㄊ	t	16	M	m	26	ㄖ	f	36	O	o
7	G	gg	17	N	n	27	W	w,v,u <sup>B</sup>	37	U	u
8	K	g	18	L	l	28	X	sh,x <sup>D</sup>	38	ㄩ	ü,i <sup>A</sup>
9	ㄎ	k	19	S	s	29	Y	y,i <sup>C</sup>	39	ㄜ	e
10	J	rr,jj <sup>D</sup>	20	R	r	30	ㄝ	ě <sup>AE</sup>	40	ㄛ	ě <sup>A</sup>

<sup>A</sup> Täpsustused üksnes pööratavuse tagamiseks, tavakirjas on need h, h, e, ei, u/i, e.

<sup>B</sup> Konsonandi järel *u*, nt *KW*: → *guat*.

<sup>C</sup> Konsonandi järel *i*, nt *NY* → *nià*.

<sup>D</sup> Teine vaste juhul, kui järgneb lisu kirjas *i* või *y(a)*, nt *Cl. ㄛY*: → *jil qait*.

<sup>E</sup> Märk tähistab mõnikord vokaali ja mõnikord konsonanti, nt *ㄝ. Cl ㄝU*: *A. ㄝ. → ěal ji kut al ěal*.

### II. Tooni märkimine jm (A märgib mis tahes konsonanti või vokaali)

1	A	a	4	A..	ā <sup>A</sup>	7	A:	at	10	-.	koma
2	A.	al	5	A.,	ax	8	A'	ang <sup>B</sup>	11	=	punkt
3	A,	aq	6	A;	ar	9	A_	ā <sup>AC</sup>			

<sup>A</sup> Tavakirjaviisis ilma lisamärgita.

<sup>B</sup> Apostroof märgib nasalisatsiooni; see võib toonimärkidega kombineeruda. *Pinyin*'i vaste pole kindel.

<sup>C</sup> Märgib siirdevokaaliga *a* silpi, ilma vahepealse kõrisuluta, nt *NU JE.,- ㄥO., → nu jjeiax ngox*.

### Hääldus

**a** [a], **ai** [ɛ], **b** [p], **bb** [b], **c** [ts<sup>h</sup>], **ch** [tʃ<sup>h</sup>], **d** [t], **dd** [d], **e** [ɯ], **ë** [ɔ], **ě** [ɤ], **ei** [e], **ëi** [ø], **g** [k], **gg** [k], **h** [x], **ĥ** [h̃], **h'** [h̃], **i** [y], **j** [tɕ], **jj** [dz], **k** [k<sup>h</sup>], **ng** [ŋ], **o** [u], **p** [p<sup>h</sup>], **q** [tɕ<sup>h</sup>], **r** [ʒ], **rr** [dʒ], **sh** [ʃ], **ss** [z], **t** [t<sup>h</sup>], **ü** [y] **x** [ç], **y** [ʒ], **z** [ts], **zh** [tʃ], **zz** [dz]. Toonimärgid: **a** [ā], **à** [ā̂], **ā** [ā̂], **ǎ** [ǎ̂], **al** [á, ǎ] /55/, **ang** [ǎ̂], **aq** [ǎ, ǎ̂] /35/, **ar** [ǎ̂, ǎ̂] /42/, **at** [ǎ̂, ǎ̂] /31/, **ax** [ǎ̂, ǎ̂] /33, káhe toon/.

Vokaalimärkidega, v.a *e* ja *ě*, algavad sõnad häälduvad kõrisuluga alguses.

## Märkused

1. Lisu kirjas jäetakse silpide vahele tühik. Kui silbis on esindatud üksnes konsonant, loetakse seda kaasneva *a*-ga, nt  $\mathfrak{M} \rightarrow ma$ ,  $\mathfrak{KO}, \mathfrak{CT} \rightarrow goqchada$ . Vahel on kaasnev vokaal ka *ai*. Latinisatsioonis jäetakse silpide vahele samuti tühik, või kui on vaja näidata kokkukuulumist, pannakse sidekriips. *Pinyin*'i variandis kirjutatakse silbid sageli kokku.
2. Lisu kirja ja *pinyin*'i vahel pole alati üksühest vastavust, toonimärke kiputakse lisu kirjas pigem ära jätma. Näiteid ebareeglipärasustest:  $\mathfrak{CT}, \mathfrak{AV} \rightarrow zheqcet$  (mitte *zheqcait*),  $\mathfrak{AO}, \mathfrak{XO} \rightarrow coshit$  (mitte *coshü*),  $\mathfrak{KUD} \rightarrow got$  (mitte *guë*),  $\mathfrak{FAI} \rightarrow zaiq$  (sama latinisatsiooni annaks ka  $\mathfrak{FV}$ ).
3. Kui käepärast on üksnes lisu kirjakuju, siis lähtutakse KNABi tabelist, muidu võetakse pigem *pinyin*'i variant.

## Allikad

1. *Lisu writing*. — Florian Coulmas, *The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems*. Blackwell Publishing 1999, p. 301–303.
2. *Fraser alphabet*. — Omniglot, <http://www.omniglot.com/writing/fraser.htm>, 2012-10-16.
3. *Fraser alphabet*. — Wikipedia, [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org), 2012-10-16.
4. Peter D. Daniels, *The Invention of Writing*. — *The World's Writing Systems*. Oxford University Press 1996, p. 581–582.
5. Proposal for encoding the Old Lisu script in the BMP of the UCS. <http://std.dkuug.dk/jtc1/sc2/wg2/docs/n3317.pdf>, 2012-10-16.
6. David Bradley, *Issues in orthography development and reform*. 2003, [http://www.sil.org/asia/ldc/plenary\\_papers/david\\_bradley.pdf](http://www.sil.org/asia/ldc/plenary_papers/david_bradley.pdf), 2012-10-17.